



TERMS and CONDITIONS For OUTWARD Transfers	الشروط و الأحكام للحوالات الصادرة
<p>TO: ARAB BANK PLC.</p> <p>As I / We will be dealing with Arab Bank plc in terms of money transfer applications and as I/We may occasionally have to submit transfer applications on forms other than Arab Bank accredited forms we, the undersigned, hereby agree that the money transfers shall be subject to the following conditions :</p>	<p>إلى : البنك العربي ش م ع</p> <p>حيث أننا سنتعامل مع البنك العربي ش م ع فيما يتعلق بطلبات إصدار الحوالات وحيث أننا سننظر أحياناً الى تقديم هذه الطلبات على غير نماذج البنك المعتمدة فإننا الموقعين أدناه نوافق على أن يكون إصدار الحوالات خاضعا للشروط التالية:</p>
<p>1- The Bank is at liberty to execute the transfers at my/ our entire responsibility. The Bank shall not be liable for any loss, delay, error, omission which may occur in the transmission of the SWIFT message or for its misinterpretation when received or for any delay caused by the laws and regulations in the country wherein payment should be disbursed or for any act of default or negligence of the beneficiary's bank. The Bank shall not be liable, under any circumstances, for any direct or indirect damage or loss.</p>	<p>1- يكون للبنك الحرية في تنفيذ هذه الحوالات على مسؤوليتي / مسؤوليتنا الكاملة ولا يكون البنك مسؤولاً عن اية خسارة أو تأخير أو خطأ أو إهمال قد يحدث خلال ارسال رسالة SWIFT أو عدم صحة تفسيرها عند الاستلام أو لاي تأخير تسببه القوانين والتعليمات في البلد الذي يجب ان يتم فيه الدفع أو لاي فعل أو خطأ أو إهمال من قبل بنك المستفيد من الحوالات. ولن يكون البنك وتحت أي ظرف مسؤولاً عن اية خسارة أو ضرر لمباشر أو غير مباشر.</p>
<p>2- The Bank without any prior notice to us shall be under no obligation to execute the transfers unless the Customer (Applicant) has maintained the adequate credit balance on our account(s) to cover the amount of the transfers plus the fees, commissions and any other amounts required for the execution of the transfers. If the Bank elects, at its own discretion, to execute the transfers, for any reason, without having sufficient funds in our account (s), we shall immediately cover all the amounts incurred by the Bank for this purpose with the related interest and commissions at the rates prevailing at the Bank effective from the date of debiting the account. This procedure does not give us the right to oblige the Bank to automatically execute such transfers without having a sufficient balance.</p>	<p>2- لا يلتزم البنك بتنفيذ طلبات الحوالات ما لم يتوفر في حسابنا / حساباتنا (طالب الإصدار) رصيد كاف يغطي مبلغ الحوالات المطلوب واية رسوم / عمولات / مبالغ اخرى لازمة لتنفيذ طلبات الحوالات وذلك دون الحاجة لاشعارنا مسبقاً ، وإذا اختار البنك وفق تقديره المطلق ان ينفذ طلبات الحوالات لسبب من الاسباب دون وجود رصيد كاف في حسابنا / حساباتنا، فنلتزم بتغطية المبالغ التي تكدها البنك في سبيل تنفيذ الحوالات فوراً مع سريان الفائدة والعمولات بالأسعار الدارجة لدى البنك اعتباراً من تاريخ القيد على الحساب، ونقر بأن هذا الاجراء من قبل البنك لا يعطينا الحق في ان يستجيب البنك تلقائياً لطلب إصدار الحوالة مرة اخرى دون وجود رصيد كاف.</p>
<p>3- In the event of insufficient balance in the account from which the transfer is requested to be executed, the Bank may, without being obliged to, execute the transfer by debiting any of our other accounts.</p>	<p>3- في حالة عدم توفر رصيد في الحساب المطلوب تنفيذ الحوالات من خلاله يجوز للبنك، دون أن يكون ملزماً بذلك، تنفيذ الحوالات قيدا على أي من حساباتنا الأخرى</p>
<p>4- We hereby acknowledge and agree that:</p> <p>4.1 The Bank offers the outward transfer services only to its customers maintaining accounts therewith .</p> <p>4.2 Receiving transfers shall be subject to any restrictions on disbursement or any other restrictions imposed by the regulatory authorities of the country of receipt and the Bank, its Correspondents or its agents shall not be responsible for any loss, delay or damage caused by such rules and regulations.</p> <p>4.3 The Bank shall perform such reasonable procedures to execute transfer applications by the day following the day of receipt unless the execution requires providing the Bank with the information or documents or additional data.</p> <p>4.4 The execution value date applying with respect to the transfers applications shall be two days. In case the Bank approves to execute the transfer whereby the value date is the same as the application date it is possible that transfers will not be received by the Beneficiary's Bank at the same value date due to difference in time zones for banks that are parties to the transfer from one side and from the other side for reasons of the cut-off times approved by these banks for executing incoming transfers to them.</p>	<p>4- نقر بموجب هذا ونوافق على ما يلي:</p> <p>4.1 يقدم البنك خدمة إصدار الحوالات لعملائه الذين يحتفظون بحسابات لديه.</p> <p>4.2 يكون قبض الحوالات خاضعاً لأية قيود على الصرف أو اية قيود اخرى صادرة عن الجهات الرقابية تفرض بموجب قواعد وانظمة الدولة التي سيتم فيها القبض ولا يكون البنك أو مراسلوه أو وكلاؤه مسؤولين عن اية خسارة أو تأخير أو ضرر تسببها مثل هذه القواعد والانظمة.</p> <p>4.3 يتخذ البنك الإجراءات المعقولة لتنفيذ طلبات الحوالات في يوم العمل التالي لليوم الذي يتم استلامه فيه ما لم يتطلب تنفيذ الحوالات تزويد البنك بمعلومات أو مستندات أو بيانات إضافية.</p> <p>4.4 تُنفذ طلبات الحوالات بتاريخ حق يومي عمل، وفي حال موافقة البنك إجراء الحوالات بتاريخ حق عمل نفس اليوم الذي قُدِّم فيه الطلب، فإنه من الجائز أن لا يتم استلام الحوالات من قبل بنك المستفيد في نفس تاريخ الحق وذلك بسبب اختلاف المناطق الزمنية للبنوك أطراف الحوالات من ناحية ومن ناحية أخرى حدود الوقت التي تعتمدها هذه البنوك لغايات تنفيذ الحوالات الواردة إليها.</p>

<p>5- We shall not be entitled to withdraw the transfers' applications after the transferred amounts have been debited from the account. Nevertheless, and should the Bank approve, at its own discretion and taking into consideration the laws and regulations applied in the beneficiary's country, to return the amount back to us for any reason whatsoever, the Bank shall have the choice to pay at the prevailing purchase rate of the relevant currency less all charges and expenses.</p>	<p>5- لا يحق لنا الرجوع عن طلبات الحوالات بعد قيد المبالغ المطلوب تحويلها في الجانب المدين من حسابنا / حساباتنا وبالرغم من ذلك، وإذا وافق البنك وفق تقديره المطلق ومع مراعاة القوانين والتعليمات المعمول بها لدى بلد المستفيد، على إعادة المبلغ لنا لسبب من الأسباب فيكون للبنك الخيار في ان يقوم بالدفع بسعر الشراء السائد للعملة ذات العلاقة مخصوماً منه كافة الرسوم والمصاريف.</p>
<p>6- The Bank shall be entitled revise all transfer charges from time to time with prior notice to the Customer.</p>	<p>6- يكون للبنك الحق في مراجعة كافة رسوم الحوالات من وقت لآخر مع اشعار العميل بذلك.</p>
<p>7- We authorize the Bank to execute the transfer and to disclose relevant information and/or relevant documents to any institutions or other banks not specified in this application, if the Bank deemed, at its discretion, the need to do so. Whereas, the Bank will not be considered in violation to its obligations towards us, particularly as it relates to bank secrecy</p>	<p>7- نفوض البنك بتنفيذ الحوالة وبتبادل المعلومات و/أو الوثائق ذات العلاقة مع أية مؤسسات أو بنوك أخرى غير المحددة في هذا الطلب إذا وجد البنك (حسب تقديره) الحاجة لذلك دون ان يعد البنك مخلاً بأي من التزاماته تجاهنا وخصوصاً ما يتعلق منها بالسرية المصرفية.</p>
<p>8- We shall hold the bank harmless and indemnify it against any liability or loss that may be incurred by the Bank as a result of claims against it due to executing the transfers, including any loss that might arise from the costs or expenses or fees or any additional financial implication that may come due by the bank to third parties.</p>	<p>8- سوف نتحمل تبعه أية مسؤولية أو خسارة قد تلحق بالبنك نتيجة رجوع الغير عليه بسبب تنفيذ الحوالات بما في ذلك أية خسارة قد تنشأ عن النفقات أو المصاريف أو الرسوم أو الأتعاب أو أي عبء مالي إضافي قد يلتزم به البنك تجاه الغير .</p>
<p>9- We absolve the Bank from any liability in case the other parties at the Beneficiary's country or any other place reserve / seized the values of transfers.</p>	<p>9- نعفي البنك من أية مسؤولية في حالة قيام الجهات الاخرى في بلد المستفيد أو أي مكان اخر بالحجز / التحفظ على قيم الحوالات.</p>
<p>10- The Bank shall be absolved from any liability as a result of the delay in executing the transfers in case of incomplete information in the transfer issuance applications and the Bank shall be entitled to reject execution of any transfer due to non- compliance with the regulatory directions or its internal policies and procedures without illustrating the reasons and justifications.</p>	<p>10- يعفى البنك من أية مسؤولية عن تأخير تنفيذ الحوالات في حال عدم توفر المعلومات الكافية في طلبات إصدار الحوالات ، كما أن للبنك الحق برفض تنفيذ أية حوالة لعدم الالتزام بالتوجيهات الرقابية أو سياساته وإجراءاته الداخلية دون إبداء أسباب ومبررات ذلك .</p>
<p>11- The Bank may at any time implement any security and other procedures including the Bank's "Customer Due Diligence" procedures for the verification of the identity of any of the parties of the financial transaction, the purpose of the financial transaction, or the relationship between us and the Beneficiary.</p>	<p>11- يحق للبنك وفي أي وقت يراه مناسباً تطبيق إجراءات الحماية وأية إجراءات أخرى بما في ذلك إجراءات "بذل العناية المهنية اللازمة" لأغراض التحقق من هوية أي من الأطراف المرتبطة بالعملية المالية، أو الغرض من العملية المالية ، أو العلاقة بيننا وبين المستفيد .</p>
<p>12- Without prejudice to any of the relevant laws and regulations, We authorize the Bank to disclose relevant information's and/or documents and/or bills and information to third parties as far as they relate to the financial transaction including our account number/IBAN, date of birth (for Individuals) / registration number (for non- Individuals), address, contact details, the beneficiary's address, contact details and the purposes of the transactions within the transfer details if the requirements of the regulatory authorities in the paying bank's country or the beneficiary's country require that, or as the Bank deems such disclosure appropriate.</p>	<p>12- بدون الإجحاف بأي من القوانين والتعليمات ذات العلاقة ، نفوضكم بالإفصاح عن المعلومات و/أو المستندات و/أو الفواتير والمعلومات ذات العلاقة لأي طرف ثالث وللمدى الذي يتعلق بالعملية المالية بما في ذلك رقم حسابنا/IBAN، وتاريخ الميلاد " للأفراد" / رقم التسجيل "للشركات"، والعنوان وبيانات الاتصال الخاصة بنا، وعنوان المستفيد وبيانات الاتصال الخاصة به، والغرض من الحوالات ضمن بيانات الحوالات الصادرة إذا كانت متطلبات السلطات الرقابية لدى بلد البنك الدافع أو بلد المستفيد تقتضي ذلك أو حسبما ترونه مناسباً.</p>
<p>13- I/ we the underneath signatories acknowledge that the details included in the Table of Pre-defined Beneficiaries are valid and correct and that these are the main reference for the Bank when receiving any transfer in favor of these Pre-defined beneficiaries, with taking all control procedures to verify its validity, as well the Bank bears no responsibility in relation to the details of these transfers.</p>	<p>13- أقر أنا/نحن الموقعين ادناه ان التفاصيل الواردة في جدول المستفيدين المحددين مسبقاً هي سليمة و صحيحة وانها المرجع الرئيسي للبنك لدى استلام اي حوالة لصالح هؤلاء المستفيدين المحددين مسبقاً مع اخذ كافة الاجراءات الرقابية للتحقق من صحتها. ولا يتحمل البنك اي مسؤولية فيما يخص تفاصيل هذه الحوالات.</p>

<p>14- We acknowledges that any outward transfer from our account to the a beneficiary's account with another bank whether within the country or to an account abroad in countries that apply the international bank account number (IBAN) will be executed based on the beneficiary's IBAN. We absolve the Bank from any liability in the event that the Paying bank execution of the transfer into countries that do not apply the IBAN based on the beneficiary's account number even if that does not match the beneficiary's name</p>	<p>14- نقر بأن أي حوالة صادرة من حسابنا الى المستفيد لدى أي بنك داخل البلد أو خارجه في البلاد أنتي يتم فيها تطبيق نظام رقم الحساب الدولي IBAN سيتم بالاستناد إلى رقم الـ IBAN ولن يتم الاعتماد على اسم المستفيد أو أية تفاصيل أخرى أما في البلاد التي لا يتم فيها تطبيق نظام الـ IBAN فإننا نعتفيكم من أية مسؤولية في حال قيام البنك الدافع بتنفيذ الحوالات لحساب المستفيد بالاعتماد على رقم الحساب فقط دون أن يطابق ذلك اسم المستفيد.</p>
<p>15-The amount transfer in the required currency shall be subject to exchange instructions or any regulations issued by the regulatory bodies in this regard, this is according to the rules and regulations of the country that issues the transfer. The Bank shall not bear any loss, delay, or damage caused by such rules and regulations.</p>	<p>15- يكون تحويل المبلغ بالعملة المطلوبة خاضعا لقيود الصرف أو أي قيود صادرة عن الجهات الرقابية بهذا الخصوص وذلك بموجب قواعد و أنظمة الدولة التي تقوم بإصدار الحوالة، ولا يتحمل البنك أي خسارة أو تأخير أو ضرر تسببها مثل هذه القواعد والأنظمة.</p>
<p>16- We acknowledge that any transfer issued from our account to the beneficiary with any bank inside or outside the country in countries where the VISA Direct service is applied will be based on the card number.</p>	<p>16- نقر بأن أي حوالة صادرة من حسابنا الى المستفيد لدى أي بنك داخل البلد أو خارجه في البلاد أنتي يتم فيها تطبيق خدمة VISA Direct سيتم بالاستناد إلى رقم البطاقة .</p>
<p>17- The customer exempts the bank from any responsibility in the event that any transfer issued from the customer's account is credited to the beneficiary based on the card number without matching it with the name of the beneficiary or any other details mentioned in the transfer request.</p>	<p>17- يعفي العميل البنك من أي مسؤولية في حال قيد أي حوالة صادرة من حساب العميل إلى المستفيد بالاستناد إلى رقم البطاقة دون مطابقته لاسم المستفيد أو أية تفاصيل أخرى واردة في طلب الحوالة.</p>